

ANEXA 1

PROPUNERE PENTRU ACORDAREA UNUI TITLU ONORIFIC AL UNIVERSITĂȚII DE VEST DIN TIMIȘOARA

Important: Confidențialitatea este foarte importantă în procesul de nominalizare. Va rugăm să nu informați persoana nominalizată că o propuneți pentru acordarea unui titlu onorific.

Nume	DELISLE
Prenume	Jean
Titlu complet	MRSC, Profesor emerit
Data nașterii	13 aprilie 1947, Hull, Québec, Canada
Țara de origine	Canada
Poziția curentă sau trecută: (specificați dacă e pensionar, prof.emerit, etc.)	<i>MRSC (Membru al Societății Regale din Canada), Profesor emerit al Universității din Ottawa, fost Director al Școlii de traducere și interpretare a Universității din Ottawa.</i>
Adresa de corespondență:	Jean Delisle, MSRC Professeur émérite École de traduction et d'interprétation Université d'Ottawa Dr. Jean Delisle, FRSC Professor Emeritus School of Translation and Interpretation University of Ottawa
Email:	jdelisle@uOttawa.ca jdelisle@uottawa.ca
Telefon:	--
Titlul onorific pentru care este propus	<i>Doctor Honoris Causa Litterarum Humaniorum –Dhc.L.H.</i>
Alte titluri onorifice deținute	2012 Membru al Societății Regale din Canada/Membre de la Société royale du Canada (MSRC) Fellow of the Royal Society of Canada (FRSC)

	2009 Profesor emerit/Professeur émérite de l'Université d'Ottawa/Professor Emeritus of the University of Ottawa 2008 Premiul CTTIC (Consiuliul Traducătorilor, Terminologilor și Interpreților din Canada)/Prix du CTTIC 2008 (Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada)/2008 CTTIC Award (Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council) 2007 Diplomă de onoare decernată de Școala Superioară de Interpreți și Traducători, Universitatea Paris-III. Noua Sorbonă, pentru primul doctorat în traductologie din lume/Diplôme d'honneur décerné par l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de l'Université Paris III – Sorbonne Nouvelle à titre de premier Docteur en traductologie pour la traduction (1978), Paris, 10 novembre 2007 2007 Membru de onoare al ACT, Asociația Canadiene de Traductologie/Membre d'honneur de l'Association canadienne de traductologie (ACT) Honorary Member of the Canadian Association for Translation Studies (CATS) 2004 Meritul ordinului Traducătorilor, terminologilor și Interpreților din Québec /Mérite OTTIAQ/OTTIAQ Award of Merit/(Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec) 2003 Premiul "Vinay et Darbelnet" decernat de ACT/Vinay and Darbelnet Prize awarded by CATS
Scurta motivație (max. 2 pagini. Se evidențiază care sunt motivele principale care recomandă acordarea titlului onorific. Se prezintă pe scurt evoluția profesională a candidatului; principalele realizări academice și rezultate științifice; legătura cu UVT și modul în care acesta a contribuit la dezvoltarea UVT și realizarea misiunii acesteia.) Primul doctor în traductologie din lume (1978), personalitate polivalentă, intelectual cu vaste orizonturi culturale și lingvistice, domnul Profesor Jean Delisle se numără printre iluștrii pionieri ai acestei discipline pe care a fundamentat-o teoretic. Profesor, traductolog, terminolog și traducător, un extraordinar istoric și didactician al traducerii, a contribuit prin lucrările sale la înnoirea și la consolidarea predării traducerii și a traductologiei și a dezvoltat stabile raporturi	

de filiație intelectuală cu cercetătorii, profesorii și studenții din universitatea noastră.

În ultimele decenii, perioadă extrem de fertilă pentru cercetarea traductologică atât în Europa cât și pe continentul american, Profesorul Jean Delisle s-a impus prin contribuții numeroase și substanțiale. A publicat: ca autor unic, 15 cărți de referință în domeniul traductologiei, istoriei și didacticii traducerii; 12 volume în calitate de coautor și coordonator; și peste 120 de studii, articole științifice, publicate în reviste, volume colective, volume ale actelor congreselor și în enciclopedii, peste 30 de recenzii, peste alte 30 de articole de jurnal, mai multe prefețe și traduceri, după cum reiese din lista lucrărilor. Multe din titlurile apărute sub semnătura Profesorului Jean Delisle sunt referințe ineluctabile atât pentru predarea traducerii și traductologiei, cât și pentru cercetarea în materie. Citez doar câteva: *Analyse du discours comme méthode de traduction*, *La Traduction raisonnée*, *Histoire de la traduction/History of Translation*, *La Traduction en citations*, *Historie de la terminologie au Canada*, *Portraits de traducteurs*, *Portraits de traductrices*, *Les Traducteurs dans l'histoire*.

Legăturile dintre Facultatea de Litere, Istorie și Teologie și Domnul Profesor emerit Jean Delisle datează din 2005, sunt strânse, de filiație profesională, situate pe plan intelectual, universitar și personal. Am avut privilegiul de a colabora cu domnul profesor Jean Delisle și am putut aprecia disponibilitatea Domniei Sale în relația cu profesorii, traducătorii și studenții. Proiectul experimental de traducere, pe care l-am coordonat în perioada 2006-2008, a fost posibil grație Profesorului Jean Delisle. Cesiunea drepturilor de traducere pentru *Les Traducteurs dans l'histoire*, lucrare de referință în istoria traducerii, tradusă după manuscrisul celei de-a doua ediții, revăzută și adăugită, și publicată la Editura Universității de Vest, în 2008, a permis unui număr important (15) de masteranzi și doctoranzi să se lanseze cu succes în activitatea profesională de traducere a unui text de specialitate. Inițiativa acestui proiect și rezultatul său au fost apreciate de Uniunea latină și de alte instituții din domeniu.

Membru în numeroase comitete de onoare și științifice ale revistelor de prestigiu și ale manifestărilor traductologice internaționale din domeniu (dintre care: Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction, Association canadienne de traductologie, Réseau des traducteurs et traductrices en éducation, Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, Fédération internationale des traducteurs), corespondent și membru al comitetului științific și/ sau de redacție al unor publicații științifice cu tradiție de primă mărime (*The Translator*, *TTR*, *Meta* rîntre altele), **Profesorul Jean Delisle a acceptat să facă parte din comitetele științifice de onoare al revistei de traducere *Translationes*, ale colocviilor internaționale de traducere și traductologie și ale Actelor acestora, (*En*)*Jeux esthétiques de la traduction. Étiq(u)e(s), techniques et pratiques traductionnelles* (2010), *De la méthode en traduction et en traductologie, Enseigner et apprendre à « traduire de manière raisonnée »* (2014)**, organizate de Centrul de studii ISTTRAROM-TRANSLATIONES, Departamentul de Limbi și literaturi moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest

Activitatea sa științifică și didactică de excepție a fost recunoscută și prin premiile și distincțiile care i-au fost acordate: Membru al Societății regale din Canada (2012); Profesor emerit al Universității Ottawa (2009); Premiul CTTIC 2008 decernat de Consiliul traducătorilor,

terminologilor și interpreților din Canada; Diploma de onoare decernată de Școala Superioară de Interpreți și Traducători (ESIT), Universitatea Paris III – Sorbonne Nouvelle, pentru obținerea primului Doctorat în traductologie (1978), Paris, 10 noiembrie 2007; Membru de onoare al Asociației canadiene de traductologie, 2007; Premiul „Mérite OTTIAQ 2004” decernat de Ordinul traducătorilor, terminologilor și interpreților autorizați din Québec; Premiul „Vinay et Darbelnet 2003” al Asociației canadiene de traductologie pentru cea mai bună carte publicată în 2001-2002.

Relația Profesorului Delisle cu lumea științifică internațională este, de asemenea, remarcabilă din perspectiva contribuției sale în cadrul mai multor comitete de onoare, științifice sau de lectură ale unor publicații internaționale (*Translations, Forum, Epasa Moto, TTR, Bulletin du CRCCF, Cahiers du CRCCF, Circuit, Sendeban, The Translator, Meta*), ca și a calității sale de responsabil sau corespondent al prestigioasei reviste *Meta*. Toate acestea au permis comunității internaționale să aibă acces la o vastă literatură științifică care a îmbogățit experiența și cunoștințele mai multor generații universitare.

Domnul Jean Delisle reprezintă pe deplin spiritul pedagog în învățământul și în cercetarea din zilele noastre, așezând istoria în centrul științei și contribuind la progresul societății pe calea comunicării. Spiritul său lucid și efortul susținut, devotamentul său neîncetat – « Labor omnia vincit » –, colaborarea sa cu Universitatea de Vest din Timișoara și aportul său universal, îl fac fără nici o îndoială să merite această distincție. Decernarea titlului de Doctor Honoris Causa Domnului Jean Delisle de către Universitatea de Vest din Timișoara ar însemna o recunoaștere a prestigiului său științific și academic și ar dovedi înalta prețuire a colaborării sale fructuoase cu Catedra de Limbi române, ulterior cu Departamentul de Limbi și literaturi moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Referenți care au acceptat să scrie scrisori de recomandare (minim 3 pentru DHC, minim două pentru Professor Emeritus și minim una pentru Membrum Senatus Honorifici)

Prof. univ. dr. Otilia HEDEȘAN, Universitatea de Vest din Timișoara

Prof. univ. dr. Dan NEGRESCU, Universitatea de Vest din Timișoara

Conf.univ.dr. Dana PERCEC, Decanul Facultății de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara

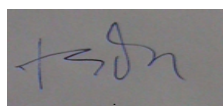
Prof.univ.dr. Antonio BUENO GARCÍA, Facultatea de Traducere și Interpretare din Soria, Universitatea din Valladolid

Persoana care face propunerea

Titlu, Nume si prenume

Prof.univ.dr. Georgiana LUNGU-BADEA

Semnatura



Facultatea: Litere, Istorie și Teologie

Adresa Email: glungubadea@yahoo.fr

AVIZE

APROBAT

**În Ședința Consiliului Facultății de
Litere, Istorie și Teologie**

din data: 30/01/2014

(doar pentru DHC si PE)

DECAN,

Conf.univ.dr. Dana PERCEC,

APROBAT /RESPINS

În Ședința Senatului

din data

Președinte Senat,

Prof. Univ.dr. Alexandru BUGLEA

ANEXA 2

PROPUNERE COMISIE LAUDATIO PENTRU ACORDAREA TITLULUI DOCTOR HONORIS CAUSA

Domnului Jean DELISLE, MRSC, Profesor Emerit, Unviersitatea din Ottawa

Președinte (de regulă rectorul sau decanul facultății care susține propunerea):

Prof. univ.dr. Marilen PIRTEA

Membrii (5-7 membrii cu tilul didactic de profesor):

- 1. Prof. univ. dr. Georgiana LUNGU-BADEA**
- 2. Prof. univ. dr. Otilia HEDEȘAN**
- 3. Prof. univ. dr. Dan NEGRESCU**
- 4. Prof.univ.dr. Antonio BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid, Spania)**
- 5. Prof.univ.dr. Germana HENRIQUES PEREIRA (Universidade de Brasília, Brazilia)**

AVIZE

APROBAT În Ședința Consiliului Facultății de Litere, Istorie și Teologie din data : 30/01/201	DECAN, Conf.univ.dr. Dana PERCEC,
APROBAT /RESPINS În Ședința Senatului din data	Președinte Senat, Prof.univ.dr. Alexandru BUGLEA

--	--